

А.В. ЕСИПОВА

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ  
“СПРАВОЧНИК ПО ШОРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ”  
(ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ И СТРУКТУРА)**

Шорский язык в течение ряда лет находился под угрозой исчезновения. Поэтому главной задачей ученых-шороведов в то время было исследование и описание языка одного из малочисленных тюркоязычных народов Южной Сибири с целью сохранения его в письменной форме для будущих поколений. Практически никто не верил в его возрождение. Мой научный руководитель, профессор Елизавета Ивановна Убрятова, говорила, что язык так быстро не умирает, и нельзя с уверенно-

стью прогнозировать его будущее. В истории уже были случаи расцвета, казалось бы, погибающих языков или возрождения языка из мертвых. И жизнь подтвердила справедливость ее слов. Возросшее национальное самосознание части шорского народа и усилия ученых разных специальностей, а также политических деятелей и хозяйственных руководителей привели к тому, что с 1986 года, с момента возникновения в г. Таштаголе фольклорного ансамбля "Чылтыс", начались мероприятия по возрождению национальной культуры шорцев и их родного языка. Идет этот процесс нелегко и неравномерно, и успех во многом зависит теперь от настойчивости и последовательности людей, его начавших, а также роста национального самосознания шорской молодежи.

А в 1974 году, когда я начинала изучать шорский язык, и в годы обучения в аспирантуре (1978–1981 гг.) социальный статус шорского языка был очень низок, его функция сводилась к обслуживанию бытового общения небольшой части шорского населения, преимущественно старшего поколения. В то время, в основном, в деревнях мне встречались иногда пожилые люди, которые не говорили по-русски. Представители среднего поколения были двуязычными, одинаково хорошо владея шорским и русским языком, особенно те, которые изучали в школе ряд предметов на шорском языке. Молодежь, в своей массе, хорошо понимала устную речь и, хотя и с затруднениями, но могла объясниться по-шорски. Дети в сельских районах свободно владели шорским языком, но имели проблемы с русским. Дети в городах, как правило, не понимали речь на родном языке и конечно же не говорили на нем. Значительная часть взрослых тоже плохо владела разговорной речью и не была знакома с грамматикой шорского языка. Шорский язык не требовался для получения образования и приобретения специальности, ведения переписки и документации в государственных учреждениях. С момента упразднения национального Горно-Шорского района он утратил функцию государственного языка. Для подавляющего большинства шорцев родным или вторым родным языком стал русский. В это время перестали выходить книги на шорском языке, а вышедшие ранее большей частью были утрачены.

Потребность в литературе на шорском языке отпала. В годы войны ее использовали на самокрутки. Во время переездов книги оставались в опустевших домах и, как правило, гибли вместе с ними или растаскивались. Книги на шорском языке стали библиографической редкостью. Во время экспедиций в районы проживания шорцев до меня иногда доходили сведения, что какая-то книга есть в той или другой семье, но при

личной встрече, как правило, выяснялось, что она уже утрачена. Удача улыбалась не часто. Правда, книги религиозного содержания или их части нередко использовались в селениях для молитв, но информация об этом передавалась под большим секретом, а владельцы книги не признавались в том, что она у них есть. Фрагменты "Священной истории" имелись в краеведческом музее школы-интерната № 3 г. Таштагола.

Доступной для тюркологов Новокузнецкого пединститута оставалась только литература из личной библиотеки Э.Ф. Чиспиякова и ксерокопии отдельных книг, заказанных по МБА в государственной библиотеке СССР им. В.И. Ленина. Это был "Шорский фольклор" Н.П. Дыренковой, несколько рассказов А.М. Горького, переведенных на шорский язык Федором Степановичем Чиспияковым, отцом Э.Ф. Чиспиякова, "Капитанская дочка" А.С. Пушкина (переводчик — И.Я. Арбачаков), сказки Г.Ф. Бабушкина "Шор ныбактары" и религиозная литература.

Точные сведения о том, сколько и каких книг было издано на шорском языке, отсутствовали, хотя многие помнили о существовании сборника стихов с рассказом "Шолбан", календаря, истории, географии и других учебников и брошюр. И я решила составить по возможности наиболее полный библиографический список литературы на шорском языке, разыскать места ее хранения, оценить художественную и научную ценность и, если удастся, переиздать лучшие образцы. Так началась поисковая работа, которая продолжается и по сей день.

Елизавета Ивановна сообщила мне, что в архиве С.Е. Малова, который находится в библиотеке Института истории, филологии и философии СО АН СССР (ныне Объединенный институт истории, филологии и философии СО РАН), есть книги на шорском языке. Там я действительно нашла несколько книг, в том числе "Отчет о командировке студента Восточного факультета Сергея Ефимовича Малова", где на страницах 41–46 (по мнению Н.П. Дыренковой [см.: Дыренкова, 1941, с. 3]), приведено одиннадцать кратких текстов на шорском языке, "Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзюнгарской степи" В.В. Радлова, в которой имеются и шорские тексты (см.: Радлов, 1866, с. 310–399), "Алтын таг" — перевод книги М. Кравкова "Золотая гора", книгу для чтения "Чарык чол", русско-шорский словарь.

В краеведческом музее г. Новокузнецка я обнаружила четыре учебника на шорском языке и букварь.

В г. Таштаголе удалось найти подшивки газеты “Красная Шория” за 1940 и 1941 гг. Попадались также отдельные экземпляры других лет. В этих газетах была страничка на шорском языке “Кызыл Шор”.

В научной библиотеке Томского госуниверситета оказался сборник “Наа чадыг” со стихами молодых шорских поэтов и с рассказом Ф.С. Чиспиякова “Шолбан”, а также “Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка” (Казань, 1884) В.И. Вербицкого.

От случая к случаю встречались учебники и переводы на шорский язык общественно-политической литературы в частных архивах. Мною были установлены места нахождения рукописей С. Торбокова, писем с фронта, неопубликованных стихов. Литература, после моего знакомства с ней, оставалась у владельцев, а я лишь вносила ее в библиографические списки.

Работая летом 1981 года в Ленинской библиотеке г. Москвы, я пополнила составляемую библиографию рядом источников.

Елизавета Ивановна считала важными мои попытки разыскать ранее изданную литературу и собрать образцы устного народного творчества шорцев. Она старалась оказать мне любую помощь. От нее я узнала о том, что второй том “Шорского фольклора” с произведениями героического эпоса, о котором Н.П. Дыренкова писала в предисловии первого тома [см.: Дыренкова, 1940, с. У] был подготовлен ею к изданию, сдан в типографию в Ленинграде и даже набран. Но началась вторая мировая война, и набор был рассыпан, а материалы потеряны. Смерть Надежды Петровны в блокадном Ленинграде помешала восстановить его. Том оказался утраченным безвозвратно. Однако рукописный вариант должен был остаться в личных материалах Н.П. Дыренковой, и я начала поиски ее архива. Елизавета Ивановна рекомендовала мне поехать в Ленинград и обратиться за советом к Вере Павловне Дьяконовой. Однако тогда мне не удалось попасть в Ленинград. Лишь спустя 8 лет, в 1986 г., встретившись во время обучения на курсах по информатике в Новосибирском университете с профессором Станиславом Алексеевичем Дыренковым, племянником Надежды Петровны, я узнала, что именно он сохранил ее архив. Он сообщил мне и место, куда его передал. Позднее на одной из конференций, проходивших в Кузбассе, я познакомилась с ученым-этнографом Д.А. Функом. От него я получила перечень эпических сказаний шорцев, находящихся в архиве Н.П. Дыренковой. В нашем справочнике он приводится полностью. Нельзя с уверенностью сказать, что именно эти эпические сказания входили во второй том “Шорского фольклора”. Однако, судя по примечаниям, сделанным Д.А. Функом, из

сорока четырех произведений тринадцать наряду с полевыми имеют и чистовые записи (общим объемом более четырехсот сорока рукописных страниц). Кроме того две работы подготовлены к печати. Одна из них – "Шорская героическая сказка "Алтын Кёбк печелиг Катқан Чула" (15–16 машинописных страниц) была сдана в печать 27 мая 1941 года в "Ученые записки ЛГУ по этнографии", а вторая – "Алтын Қартыга", имеющая в рукописи название "Алтын Қылыш" и содержащая шесть страниц введения и девяносто семь текста, – нет.

В 1984 или 1985 году по инициативе Э.Ф. Чиспиякова на кафедре иностранных языков Новокузнецкого пединститута был подготовлен сборник "Исследования по грамматике и лексике шорского языка". Первый шорский сборник. Ответственным редактором была Е.И. Убрятова. Когда мы с ней в присутствии В.М. Наделяева обсуждали представленные в сборник материалы, он предложил опубликовать в нем список имеющейся литературы по шорскому языкознанию, сказав, что такая информация может послужить в будущем основой для составления шорской библиографии. Я передала эту идею Э.Ф. Чиспиякову, и он дополнил свою статью списком литературы по шорскому языку, опубликованной с 1940 по 1984 год. Список включал 65 наименований. К сожалению, сборник, а с ним и статья, не увидели свет.

Еще во время обучения на курсах по информатике и вычислительной технике в Новосибирском университете у меня возникла мысль о создании машинного фонда шорского языка. Использование компьютера позволяло записать на машинные носители все имеющиеся на шорском языке тексты, а также полевые записи исследователей. Ценность этой работы и открывающиеся возможности очевидны. Мне удалось заключить сначала с Облисполкомом Кемеровской области, а затем с Отделом культуры Новокузнецкого горисполкома хозяйственные темы и создать небольшой исследовательский коллектив. Прежде всего нужно было определить объем предстоящей работы, т.е. провести инвентаризацию корпуса шорских текстов. Это сделала И.А. Невская, которая составила список всех изданных на шорском языке книг и брошюр, которые хранятся в фондах государственной библиотеки им. В.И. Ленина в Москве. Она же создала ряд символов, специфических для шорского алфавита, разработанного на основе латинской графики. Это позволило набирать на клавиатуре и получать на экране дисплея, а затем выводить на печать отсутствовавшие в латинском, но присутствовавшие в шорском алфавите буквы. С этого момента начался новый этап в подготовке библиографии – компьютерный набор.

Первоначально в библиографию предполагалось включать только литературу на шорском языке, но плодотворная работа исследователей шорского языка привела к появлению значительного количества работ по шорскому языкознанию. А возрождение национальной культуры шорцев, их письменности, а также введение преподавания шорского языка как предмета в некоторых школах Кемеровской области и подготовка учителей шорского языка и литературы в Новокузнецком пединституте повлекло за собой появление нового пласта литературы. Поэтому было целесообразно, на наш взгляд, расширить круг источников, включив в него и эти работы.

Собранная библиография сведена нами в “Справочник по шорской литературе”. В справочнике преобладает библиографическая информация по вопросам шорской филологии. Представлены также сведения по проблемам возрождения письменности и национальной культуры шорцев.

Перед составителями стояла задача выявления, сбора и систематизации публикаций на шорском языке и о шорском языке, а также произведений шорских авторов на русском языке и исследований по художественной литературе и фольклору шорцев.

Справочник представляет собой первую попытку библиографического описания публикаций на шорском языке, занесенном в “Красную книгу языков народов России”, с момента зарождения шорской письменности (во второй половине XIX в.) и до наших дней. Подобного рода указатели не встретились нам ни в нашей стране, ни за рубежом. Существующее уже библиографическое пособие “Шорцы” охватывает публикации о социально-культурном развитии коренного малочисленного народа Кемеровской области и упоминает лишь несколько источников, изданных на шорском языке. В нем хорошо представлена художественная литература и фольклор шорцев, а также фольклористика и шорское языкознание. Содержатся ценные сведения по другим областям знаний. Однако с момента его выхода в 1991 г. появилось большое количество публикаций по интересующей нас тематике, и кроме того это пособие из-за небольшого тиража сложно найти не только рядовому читателю, но и специалистам, занимающимся изучением шорского языка.

“Справочник по шорской литературе” вобрал в себя часть информации из разделов “Шорский язык” (отдельные отсутствовавшие в нашей картотеке источники), “Художественная литература” и “Фольклор” библиографического указателя “Шорцы”, так как цель данного пособия максимально полно представить имеющиеся работы по разным видам

шорской литературы, а также шорскому языкознанию и фольклористике.

Указатель включает сведения о монографиях, сборниках научных трудов, материалах научных и научно-практических конференций, авторефератах диссертаций, отдельных статьях из сборников, журналов или газет. В нем содержится также библиографическая информация об учебниках и учебных пособиях, словарях, произведениях художественной литературы и устного народного творчества. Включены издания на шорском и русском, а также иностранных языках: английском, немецком и турецком. Расположение материала в справочнике тематическое.

Данное библиографическое пособие состоит из введения, тематического и алфавитного указателей, а также приложения.

Во введении дается краткая историческая справка о шорцах, рассказывается об истории создания справочника, делается обзор представленных в нем литературных источников, приводятся сведения о пяти шорских алфавитах.

Тематический указатель состоит из трех разделов. Раздел "Филология" посвящен, преимущественно, библиографическому описанию литературы, изданной на шорском языке. Здесь же содержится информация о художественных произведениях шорских писателей, опубликованных на русском языке, а также учебниках шорского языка, теоретическая часть которых изложена по-русски.

Данная литература сгруппирована в двух подразделах: "Литература на шорском языке" и "Литература на русском языке". В первом подразделе выделяются работы, написанные на шорском языке и переведенные на него. Они включают как отдельные книги, так и материалы на шорском языке, опубликованные в местной периодической печати.

Основная масса изданий на шорском языке была выпущена за период с 1927 по 1942 год, поэтому она распределена нами по видам литературы на основе индексации, применявшейся в учетно-плановой работе издательств в системе УКИ ОГИЗ с 1932 года. В настоящем каталоге отражена художественная, юношеская и детская, религиозная, учебно-методическая, общественно-политическая, сельскохозяйственная, медицинская литература и советское законодательство. Мы посчитали целесообразным подразделить учебно-методическую литературу на две группы, особо выделив в ней школьные словари.

В подраздел "Литература на русском языке" кроме художественной и учебно-методической литературы включены библиографические издания. Художественная литература представлена, в основном, отдельными

книгами. В библиографических описаниях сборников с пометой "Из содержания" приводятся названия произведений шорских писателей или образцов фольклора шорского народа и страницы, на которых они помещены. Произведения, опубликованные в периодической печати, за редким исключением, в справочник не включены. Это обусловлено, во-первых, тем, что периодика хорошо отражена в библиографическом указателе "Шорцы", а во-вторых тем, что главной целью создания "Справочника по шорской литературе" было все-таки предоставление информации о публикациях на шорском языке.

Второй раздел отведен филологическим наукам: языкознанию и фольклористике. В подразделе "Языкознание" собрана информация о работах по грамматике шорского языка, включая фонетику, морфологию, синтаксис, словообразование, лексикологию и диалектологию. В небольшом количестве содержатся работы, дающие общее представление о шорском языке или написанные в сравнительном плане с привлечением материалов по шорскому языку. В разделе представлены источники на русском и иностранных языках.

Отдельно выделены словари, являющиеся серьезными лексикографическими работами, в которых содержится и значительный массив шорских слов.

В подразделе "Фольклористика" объединены публикации, посвященные изучению эпоса шорского народа.

"Литература по проблемам возрождения национальной культуры и письменности шорцев" (раздел 111) включает издания, которые нельзя отнести к перечисленным выше видам литературы, вошедшим в раздел "Филология", тематика которых не связана также и с языкознанием или фольклористикой. Это публикации о социально-культурном развитии шорского народа. Сюда отнесены статьи справочного характера, записи и воспоминания путешественников, а также работы по этнографии, истории и социологии.

Для удобства пользования справочник снабжен алфавитным указателем. В нем приводятся названия публикаций, а также сведения об авторах, составителях, переводчиках, редакторах, рецензентах и месте издания.

Против названия каждой работы имеется сноска на соответствующий раздел и подраздел, а также порядковый номер издания, присвоенный ему в указателе по видам литературы.

Краткие сведения об авторах содержат данные о фамилии, имени и отчестве, области научных интересов, ученом звании, занимаемой



должности, месте работы и публикациях, вошедших в данный справочник.

Среди наших авторов мало случайных людей, для которых научная работа – лишь эпизод в их профессиональной деятельности. Как правило, это ученые, много лет отдавшие исследованию и ревитализации шорского языка, созданию, совершенствованию и возрождению его письменности. Для многих современных авторов начало их научной деятельности пришлось на то время, когда шорский язык переживал период бесписьменности.

В рубриках "Авторы", "Составители", "Переводчики", "Редакторы" и "Рецензенты" называются фамилии с указанием против каждой из них порядковых номеров изданий, под которыми в справочнике содержатся работы, в подготовке которых они принимали участие.

Информация о месте издания важна с исторической точки зрения. Против каждого издательства указаны номера его печатной продукции, отраженной в данном библиографическом пособии.

Основная часть "Справочника по шорской литературе" дополнена приложением, в котором содержится библиографическая информация о трудах, подготовленных к печати и рукописях. В рубрики "Труды, находящиеся в печати" и "Труды, подготовленные к печати" включены только законченные работы. В рубрике "Рукописи" отражены работы, которые близки к завершению или написаны авторами, которых уже нет в живых. Здесь же представлены сведения о записях шорского фольклора, которые еще ждут своей публикации. Все эти данные, по нашему мнению, очень важны, так как дают представление о том, какие работы могут появиться в ближайшей перспективе, и к какой области знания они относятся. В ситуации острого дефицита оригинальных материалов на шорском языке сообщение о наличии большого количества не опубликованных шорских текстов приобретает особую ценность.

В качестве образцов шорской графики в "Приложении" приведены мини-тексты на шорском языке, написанные на пяти алфавитах. Тексты снабжены русскими переводами.

В сборнике собраны сведения о публикациях и материалах, труднодоступных как рядовому читателю, так и специалистам из-за малого тиража или за давностью издания.

Для отбора публикаций использовались каталоги Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина в г. Москве, Томского государственного университета, ГПНТБ СО РАН, библиотеки Объединенного института истории, филологии и философии СО РАН (фонд С.Е. Малова),

Новокузнецкого государственного педагогического института, фонды Новокузнецкого краеведческого музея, архивы Н.П. Дыренковой и Новосибирского книжного издательства, библиографический указатель "Шорцы".

Данное библиографическое пособие посвящено памяти наших замечательных учителей Елизаветы Ивановны Убрятовой и Владимира Михайловича Надеяева.

Оно адресовано тюркологам, преподавателям и студентам гуманитарных вузов, краеведам, учителям, руководителям кружков, библиотечным работникам, представителям национально-культурных центров.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Дыренкова Н.П.* Шорский фольклор. М.-Л.: АН СССР, 1940. 446 с.

*Дыренкова Н.П.* Грамматика шорского языка. М.-Л.: АН СССР, 1941. 307 с.

*Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзюнгарской степи. Собраны В.В. Радловым. Ч. 1. Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черневых и лебединских татар, шорцев и саянцев.* СПб., 1966. 419 с.